

<b>Zeitschrift:</b>	Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
<b>Herausgeber:</b>	Organización de los Suizos en el extranjero
<b>Band:</b>	15 (1988)
<b>Heft:</b>	4
<b>Anhang:</b>	Noticias locales : Argentina, Costa Rica, Chile, Ecuador, Paraguay, Venezuela

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## ARGENTINA

### BUENOS AIRES

#### ASOCIACION DE DAMAS SUIZAS PRO ASILO DE ANCIANOS

##### Fiesta Anual en el Hogar Suizo

El día 22 de octubre ppdo., en el Hogar Suizo se realizó la fiesta anual de la Colectividad Suiza. Una concurrencia numerosa y bulliciosa se dió cita. También como todos los años estuvo presente la generosidad hacia la institución. El marco de la Kermesse era adecuado en colorido y buen gusto y los stands rivalizaban entre sí. Las damas suizas no permiten que interfiera la elegancia de los adornos con las exquisitezces de los platos, las tortas caseras, la parte artesanal y las deliciosas salchichas. Nuestro compatriota, señor Fortunato Gurtner y su acompañante, nos alegró la fiesta con música folklórica. Los pasajes rifados a Rio por Swissair fueron donación de un compatriota anónimo. La rueda de la fortuna cautivó gran concurrencia como si cada uno de los presentes quisiera probar y comprobar su capacidad de suerte. La alegría y buen humor también estuvo presente. Una verdadera reunión social, con generosidad y sentido humanitario, que no por repetida deja de tener el acento económico que necesita el Hogar Suizo.

#### CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES

##### Fiesta de la Primavera

El día 1º de octubre nuestro Club Suizo realizó su Fiesta de la Primavera, que se desarrolló con una divertida concurrencia ataviada con ropas de época, en el marco señorial del Palacio San Miguel, majestuoso local que fuera en su tiempo una gran tienda. Los concurrentes disfrutaron no solo del menú sino también de los divertimentos y del baile que fue amenizado por tres orquestas. Panchito Nolé, Mingo Martino y la Bohemia Jazz Band.

##### Asado Anual

El Asado Anual del Club tuvo lugar el día 4 de diciembre, con la asistencia récord de 240 personas. A la fiesta concurrieron el señor Consejero de Embajada Dr. François Chappuis, el señor Cónsul D. Werner von Deschwanden con su esposa, y autoridades de las distintas Sociedades Suizas hermanas.

Antes del almuerzo y luego de las palabras de bienvenida del Sr. Presidente del Club Sr. Juan A. Bieri, el tesorero Sr. Ing. Peral presentó oficialmente el proyecto de remodelación del Club.

Dada la alta temperatura del día, que alcanzó a 38º C, y a la gran concurrencia, a

temprana hora se agotaron la cerveza y las gaseosas.

Fuera del asado en sí que estuvo muy bueno, la gente pudo entrenarse en el Stand de Tiro, comprando souvenirs o artículos regionales en alguno de los Stands o llevarse alguno que otro objeto con valor sentimental del «Mercado de Pulgas», pero la alternativa preferida fue refrescarse en la pileta inaugurada ese mismo día.

Es de comentar que nuestro club cuya actividad tradicional es el remo cuenta entre sus componentes con un flamante árbitro nacional de remo, siendo este el Sr. Claudio Krahenbuhl, subcapitán del Club quien aprobó días atrás el pertinente examen, por no dejar de mencionar entre los socios del Club contamos también al Sr. Walter Ruttimann quien es árbitro sudamericano del deporte.

Queremos terminar estas líneas destacando el gesto del Sr. Rodolfo Glanzmann quien donó el pasaje de avión que ganó, para ser entregado al matrimonio con más años de casados que se encontrase presente en el asado.

Resultando favorecido el matrimonio formado por Elsie y Fritz Oberli.

En la Asamblea Extraordinaria del día 7 de diciembre se resolvió encomendar a una Comisión asesora el estudio y proyecto de remodelación del Club.

#### ASOCIACION PRO TICINO

##### Despedida del Año

El domingo 11 de diciembre, la Asociación Pro Ticino celebró la última comida del año en la sede del Tigre del Club Suizo de Buenos Aires, con asistencia de 43 personas entre las que se contó con la presencia del señor Cónsul Don Werner

von Deschwanden acompañado de su gentil esposa.

El señor von Deschwanden dirigió unas palabras a los comensales y, en nombre del señor Embajador de Suiza Dr. Karl Fristchi y de su esposa, así como en el suyo propio, deseó a todos unas felices fiestas y un venturoso y próspero Año Nuevo. En la misma oportunidad presentó y dió la bienvenida al nuevo funcionario de la Embajada, señor Stefano Portetti y su esposa.

El presidente de la Pro Ticino, Ingeniero Reinaldo Agostoni hizo también uso de la palabra formulando votos por una feliz Navidad y un buen año.

La comida, que se desarrolló como siempre en un ambiente de camaradería y franca amistad, terminó con una copa de champagne y el típico panettone.

## CORDOBA

#### ASOCIACION PRO - TICINO SECCION CORDOBA

El pasado 8 de julio se celebró en la Casa Suiza el 185º Aniversario del ingreso a la Confederación Helvética del cantón del Ticino. La reunión fue muy simpática y amena en la que se sirvió una cena criolla (empanadas y locro) llevándose a cabo posteriormente la conmemoración del 1º de agosto, contando todos los actos con una crecida concurrencia.

#### SOCIEDAD HELVECIA DE SOCORROS MUTUOS

El sábado 3 de diciembre, la sociedad organizó una reunión de camaradería para despedir el año, en el curso de la cual se procedió a la elección de la Reina de la Colectividad para 1989.

**ALPSTEIN**  
**Confitería Suiza**

Comunicamos que, el día 16 de diciembre de 1988, hemos inaugurado nuestro local de venta de especialidades de repostería suiza en la

AVENIDA DEL LIBERTADOR 14.441 - MARTINEZ

La larga experiencia en el ramo (más de 40 años) en Nestlé, negocio propio en San Pablo, Brasil y Buenos Aires, nos permite ofrecer la mejor calidad y variedad en especialidades de repostería suiza, producidas en nuestro local de fabricación de San Isidro.

# Noticias Locales



## 1888 - 1988 DESTACADO ANIVERSARIO

Resulta muy grato comentar un aniversario comercial de cien años de actividad en la populosa e importante ciudad de Córdoba. Se trata de una firma de suizos que llega en 1988 a los cien años de continua, laboriosa y destacada trayectoria comercial. En efecto, la Armería Suiza fue fundada en 1888 por don Enrique Risler, a quien siguió su Carlos A. Risler y actualmente está dirigida por su nieto Carlos L. Risler.

¿Qué más podemos decir? La historia de esta familia suiza y de esta firma comercial está integrada en la historia de la ciudad de Córdoba. Vayan a estos compatriotas nuestras felicitaciones y nuestros mejores deseos por que el éxito comercial y la salud los acompañen por cien años más.

## PEDIDO DESDE SUIZA

La Dra. Arquitecta Mercedes Daguerre solicita datos sobre ticoses que puedan haber participado en obras especiales que han quedado, por su arquitectura como monumento o grandes edificios, como recuerdo de la época de la colonización suiza en la Argentina.

Quien tenga algún comentario al respecto y desee escribirle, puede hacerlo a: Señora Dra. Arquitecta Mercedes Daguerre 6914 CARONA (Suiza).

## MUSICA SUIZA

El señor Avelino E. Eberhardt, de la empresa OLIMPUS, Güemes 513, 3011 San Jerónimo Norte (Santa Fe), Teléfono 0404 92123, ofrece música popular suiza en cassettes grabados en la Argentina con licencia de la compañía Eugster Musikproduktionen. Los interesados pueden dirigirse directamente al señor Eberhardt en la dirección arriba mencionada.

## RIO NEGRO

### SAN CARLOS DE BARILOCHE

#### La Sociedad Helvética de Bariloche cumple 30 años

El 24 de octubre, con asistencia de unas 100 personas, la Sociedad Helvética de Bariloche, festejó sus treinta años de vida.

La comida consistió en un excelente cuarto preparado por el señor Carlos Goye y colaboradores de Colonia Suiza. La presidenta, señora Yvonne Weyrich Stouder de Leutloff, hizo una reseña de la vida del Club y luego hizo uso de la palabra el señor Cónsul de Suiza, D. Werner von Deschwanden, quien viajó especialmente para la ocasión. En su breve discurso, además de los suyos propios, transmitió a los presentes los cordiales saludos y felicitaciones del señor Em-

Suizo de 47 años, técnico de mantenimiento, mecánico electrónica/electricista, instructor de seguros y militar con 20 años de función superior. Idiomas: alemán, francés y español.

Busca trabajo en la industria, en un taller o en seguros de vida.

Ofertas dirigirse a:

José Erni

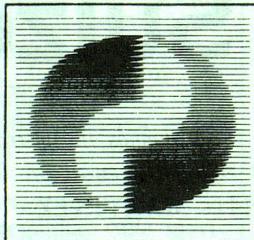
Postfach 301

CH-8500 FRAUENFELD (Suiza)

La Sra. Presidente Yvonne Weyrich Stouder de Leutloff, el Sr. Cónsul de Suiza Werner von Deschwanden, el Sr. Jorge Ardúser y demás participantes.



**SULZER**



**AIRE  
ACONDICIONADO  
PARA  
LA INDUSTRIA  
Y EL CONFORT.**

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.  
Tel.: 33-9201/09

bajador de Suiza, Dr. Karl Fristchi, que lamentablemente no pudo asistir por un imprevisto viaje a Suiza.

Es esta una feliz oportunidad para felicitar a la siempre entusiasta y activa presidenta y a su Comisión Directiva por lo logrado en estos cortos 30 años que han hecho de la Sociedad Helvética de Bariloche un modelo digno de ser imitado.

La fiesta transcurrió en un ambiente agradable y, a pesar que llovió todo el día, el agua no logró ahogar el brillo de la conmemoración.

**Un suizo bate el record mundial en ajedrez ping-pong**

Entre los días 4 y 6 de agosto de 1988, dentro del marco de la XVIII Fiesta Nacional de la Nieve, se llevó a cabo una Maratón Ajedrecística a efectos de establecer un record mundial sin antecedentes.



tes en el mundo del ajedrez ping-pong, acontecimiento que contó con el apoyo de la Dirección Municipal de Deportes, la Dirección de la Cultura Municipal la Asociación de Ajedrez de Bariloche y varias entidades tanto oficiales como privadas. El protagonista y primer titular de este record mundial fue el señor René Zuker, ciudadano suizo, radicado en Bariloche desde hace 21 años, quien obtuvo el record mundial de ajedrez rápido.

René Zuker se mantuvo frente al tablero durante 36 horas y 35 minutos con 438 partidas, siendo el tiempo mínimo de duración de una partida 56 segundos y el máximo 8 minutos 61 segundos. Toda una hazaña homologada internacionalmente.

Una vez más, un suizo del extranjero, nos da una satisfacción obteniendo para su país de residencia un elocuente galardón. Felicitaciones y los mejores augurios para René Zuker.

## COSTA RICA

### SAN JOSE ASOCIACION SUIZA DE COSTA RICA

Un poco de historia reciente desde Costa Rica, la llamada Suiza Centroamericana. En octubre de 1987, observando lo establecido en el Estatuto, para actualizarse conforme a las leyes de Costa Rica y buscando una mayor participación e incentivos para los miembros de la Asociación y amigos de Suiza residentes en este país, se convocó a Asamblea General Extraordinaria para reformar el Estatuto, siendo aprobadas por unanimidad las reformas propuestas. Ese mismo día, se celebró la Asamblea General Ordinaria y, de acuerdo con el nuevo Estatuto se procedió a la elección de la Junta Directiva, por voto secreto. La nueva Junta quedó así integrada:

Presidente: Sr. René W. Hauri,

Vicepresidente: Sr. Fredy Walder,

Secretaria: Sra. Flor Ma. de Peytrequin

Tesorera: Sra. Irene Keller,

Vocal: Sr. Raúl Zhanner,

Fiscales: Sra. Amria A. Vedova

y Sr. Ivan Kocher

Finalizadas ambas Asambleas se obsequió a los asistentes con vino y bocadillos.

Entre las actividades programadas y ya realizadas podemos citar:

El 6 de diciembre la Fiesta de Santa Klaus que se efectúa todos los años para transmitir a los descendientes de suizos esa hermosa tradición de nuestro país. Cada niño recibió un juguete y golosinas de manos del Santa que llegó a visitarlos. No faltó por supuesto el arbolito de navidad y los niños agasajaron con cánticos y versos al ilustre visitante que se alejó muy

contento despidiéndose hasta el próximo año.

En febrero se realizó un paseo tipo picnic, con una buena parrillada, juegos, cantos y bailes para niños, jóvenes y adultos, que resultó muy agradable.

El 27 de marzo fue la Fiesta de Pascua. El día se presentó ideal para compartir con los niños la búsqueda de los huevitos de Pascua. Hubo además tiro al blanco, juegos variados, títeres, marionetas, todo con lindos premios. Se saboreó un delicioso almuerzo frío al estilo suizo y como postre exquisita repostería preparada por las Damas de la Asociación.

Todos los primeros miércoles de cada mes se celebra un campeonato de Jass. El evento 87/88 culminó el 23 de setiembre con la entrega de trofeos a los campeones y premios consuelo a los principiantes.

En conmemoración del 69º aniversario de la Confederación Helvética, se realizó una reunión el 1º de agosto en un céntrico y elegante hotel de la ciudad. Luego de los actos oficiales un grupo de baile folklórico de Costa Rica abrió la fiesta con danzas de diferentes ciudades del mundo. A la excelente cena acompañada de un exquisito vino gentilmente obsequiado por el señor Embajador, siguió un baile que terminó a avanzadas horas de la madrugada en un ambiente de alegría, cordialidad y amistosa confraternidad.

En todas estas ocasiones, compartidas con la colonia suiza residente en Costa Rica y amigos de Suiza, todos se sintieron muy orgullosos de pertenecer y participar, ya que siempre reinó el sentimiento de fraternidad, neutralidad y paz de que goza nuestro país en el ámbito mundial. La Asociación Suiza de Costa Rica aprovecha esta ocasión para enviar un cariñoso saludo a los suizos que han permanecido una temporadita en este bello país

y que ahora se encuentran radicados en Suiza o en otros países.

## CHILE

### OSORNO

#### CELEBRACION DEL 1º DE AGOSTO

La colonia suiza de Osorno celebró el Aniversario de la Confederación Helvética bajo los auspicios del señor Cónsul de Suiza en Santiago, D. Dieter Gruber, y de Swissair, representada por su gerente señor Vicente Gonella.

Demostrando su simpatía hacia sus connacionales, Swissair tuvo activa participación al ofrecer a toda la concurrencia la excelente cena del 1º de agosto en el Club Osorno.

Antes de iniciar el cocktail se exhibieron interesantes películas sobre Suiza y, al pasar al comedor, se entonaron los himnos de Chile y de Suiza.

Durante el banquete, muy bien servido, el presidente del Club señor Otto Wüthrich, en nombre propio y de la institución, saludó a los asistentes con palabras llenas de fervor patriótico rememorando la patria lejana y agradeció, una vez más, a Swissair su generoso gesto así como al señor Cónsul Gruber y a su distinguida esposa por habernos acompañado esa noche, dando brillo y calor a las festividades del 1º de agosto.

El día 3 de agosto se realizó la tradicional visita a la Escuela Suiza de Ovejería en Osorno, con asistencia de profesores, padres y alumnos, deleitándose estos últimos con poesías, bailes y canciones suizas. Este año el director del establecimiento, señor Alfredo Del Río, cumplió sus bodas de plata con dicho cargo ¡Felicitaciones! Una entusiasta concurrencia de compa-

## BOMBAS SULZER

Modelo: AZ hasta 80 lts.

FABRICACION Y REPARACION

REPUESTOS LEGITIMOS

ENSAYOS HIDRAULICOS

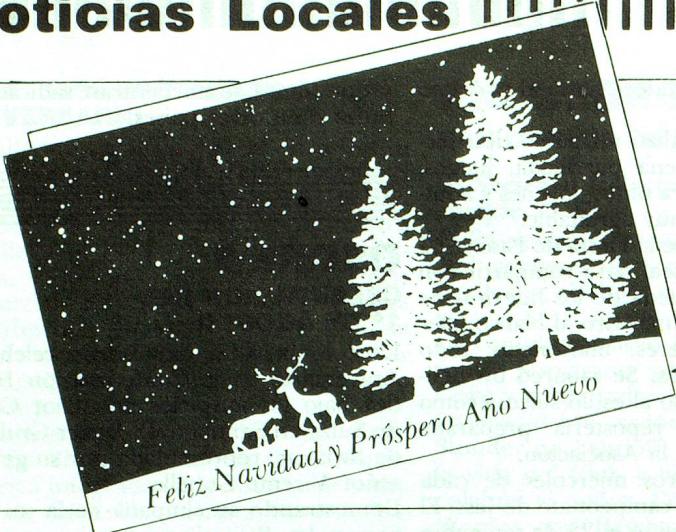
Unico Representante: ERNESTO KUNZ S.R.L.

TALLERES METALURGICOS

Nueva Escocia 2724  
C.C. N° 26

Tel. 290-0518

(1838) Luis Guillón - Bs. As.



Les desea  
PANORAMA  
SUIZO

triotas y amigos de la Escuela se hizo presente en el amplio gimnasio donde los dos pueblos, Chile y Suiza, se fundieron en uno solo. Fueron momentos muy emocionantes que hicieron latir fuerte nuestros corazones.

Es así como la colonia suiza de Osorno celebró el 1º de agosto con un entusiasmo que no podía haber sido mejor.

## ECUADOR

### QUITO

#### ALMUERZOS DE NEGOCIOS EN QUITO

Se recuerda que desde hace unos meses, la Embajada de Suiza organiza en Quito, periódicamente, almuerzos de negocios para gerentes de empresas suizas así

como para aquellos compatriotas que tienen representaciones suizas. Los gerentes y representantes de compañías suizas que posiblemente no hubieren sido contactados hasta la fecha están cordialmente invitados. De estar interesados en estas reuniones, favor comunicarse con la Embajada (Sr. Manuel Beltrán, teléf: 434.948/9).

## PARAGUAY

### ASUNCION

#### ASAMBLEA GENERAL DE LA SOCIEDAD SUIZA DE BENEFICENCIA

En la Capital del país, el día 28 de octubre del corriente año, en los jardines de la Residencia del Señor Encargado de Negocios y Señora Quendoz, se realizó la

Asamblea General Ordinaria de la Sociedad Suiza de Beneficencia, que se llevó a cabo con la presencia de apreciable número de socios. Durante la misma fueron tratados varios temas. Una ponencia presentada por el Consejo Directivo saliente fue aceptada con aplausos, se trata de que los socios de la Sociedad Helvética de Beneficencia de las Colonias Unidas (Itapúa), sean considerados socios de nuestra Sociedad sin pagos de cuotas.

Otro tema que interesó mucho a los presentes, es la posibilidad de tener en custodia o adquirir la casa que fuera del Dr. Emilio Hassler en la ciudad de San Bernardino, distante a unos 50 kilómetros de la Capital que se destinaría a actividades culturales y sociales, sin descartar la posibilidad de instalar allí un museo que perpetúe la memoria del sabio y filántropo suizo que mucho hizo por su segunda patria.

El Dr. Hassler, oriundo de Aarau/AG, era médico, filántropo y botánico conocido, cuya colección de 60.000 plantas de la flora del Paraguay, es uno de los orgullos del Jardín Botánico de Ginebra. El fué también uno de los fundadores de nuestra Sociedad de Beneficencia, en agosto de 1892.

El Consejo Directivo por el período 1988/1989 es el siguiente:

Presidente: Sr. Claudio de Mestral

Vicepresidente: Sr. Adolfo Wildberger

Secretario: Srta. María Teresa Stoll

Tesorero: Sr. Carlos Wildberger

Vocal Titular primero: Sr. Walter Kaiser

Vocal Titular segundo: Srta. Bernadette Maritz

Vocal Titular tercero: Sr. Emilio Haefliger

Vocal Suplente primero: Dra. Rosa de

Mestral

Vocal Suplente segundo: Srta. Carmen Wildberger

Comisión Revisora de Cuentas: Sres. Arturo

Loepfe, Max Bartholete y Juan Schenk. Concluyó la reunión con un asado muy apreciado.

## VENEZUELA

### COMUNICADO DE LA EMBAJADA

La embajada de Suiza en Venezuela comunica a todos los compatriotas su nueva dirección en:

#### Embajada de Suiza

Torre Europa, 6º piso,  
Avenida Francisco de Miranda,  
CARACAS 1060 - Venezuela

El Futuro Es Este Año.

# Clase Swissair: Con Nosotros Usted Puede Elegir.

Tres clases de placer.

First, Business y Economy. Un vuelo inolvidable con la que usted elija.

Todo exquisito, todo organización y distinción.

Una experiencia fantástica.

Vuelo con Swissair.

Por los detalles, confíe en su Agente de Viajes.

Swissair, la manera suiza de volar.

swissair +